

English/French/Italian into SPANISH Translator: Laura Martínez Reol, MA, PGCE, PGCTS



"I am an **expert** and **fully-qualified EN/FR/IT into SPANISH translator** with **15 years'** full-time experience. I have worked in the field of translation at the university level in the USA, in translation companies in the UK and as a freelancer in Spain, so I have extensive knowledge of all aspects of this industry.

I always aim to achieve the **highest standards of quality**, paying attention to detail and meeting deadlines at all times."

Nationality: Spanish

Address: C/ Diego Laínez, 5, Palencia, Spain

E-mails: lauramreol@yahoo.es; lauramreol@gmail.com; lauramreol@hotmail.com

Google+ & Google My Business: Laura Martínez Reol; <http://spanishtranslations.business.site/>

Facebook: <http://www.facebook.com/lmartinez.reol>

LinkedIn: <http://es.linkedin.com/in/lauramreol>

Twitter: <https://twitter.com/lauramreol>

Website: <http://laura-martinez-reol.branded.me>

Tel/Fax: (0034) 983372508 Mobile: (0034) 676706522 Skype: lauramreol

TRANSLATION EXPERIENCE

- Language combinations: **English into SPANISH; French into SPANISH; Italian into SPANISH**
- Specializations: **Life sciences (clinical, healthcare, medicine and pharmaceuticals)**
Medical **devices** and Sci-Tech
Corporate communication and **marketing**
Localization (**L10n**) and transcreation
- CAT Tools: **GTT, Lingotek, MemoQ, MemSource, SDL Trados Studio 2015, Transit, Wordbee, Wordfast, XTM**
- UK Institute of Translation and Interpreting (**ITI**) **Code of Conduct**
- Daily output: **3000 words** (translation); **8000 words** (proofreading)

Full-Time Translator. Freelance

2004-2018 Achievements: Expert translation, proofreading and QA with 100% client satisfaction rate; Effective use of CAT tools to increase productivity and improve quality; Successful long-term collaboration with contractors and PMs.

Senior Spanish Localization Specialist. Google Inc

2012-2014 Achievements: Successful localization of UIs, help content and marketing documents with a 100% rate in all benchmarks: quality, on-time delivery and acceptance ratio.

In-House EN-ES Translator. CommuniCare UK Ltd, London

2002-2004 Achievements: Translation and proofreading legal, medical, clinical, and technical documents in a fast-paced environment, meeting deadlines at all times.

Translator and coordinator (work placement). Atlas Translations Ltd, London

2002-2002 Achievements: Effective coordination and oversight of translation projects and translators' database.

Teacher of a translation-based course. California State University, Sacramento, USA

1999-2001 Achievements: Students were able to learn specialized terminology (business, finance, law and medicine) and use it successfully in their work environment.

Proof-reader and Editor of the literary journal "Explicación de Textos Literarios".

California State University, Sacramento, USA

Achievements: On time publication of error-free articles according to strict publication and editing guidelines



OTHER WORK EXPERIENCE

- 1999-2001 **Spanish Teacher Assistant.** California State University, Sacramento, USA
Achievements: Help students learn Spanish; Collaborate with Department's activities
- Tutor of English grammar and academic writing**
Learning Skills Center, California State University, Sacramento
- 1997-1998 **Teacher of English Phonetics & Phonology and Spanish as a Second Language**
Freelance

English/French/Italian into SPANISH Translator: Laura Martínez Reol, MA, PGCE, PGCTS

EDUCATION

- **Postgrad. Cert. Advanced Studies** (Certificación de estudios avanzados) (2000-2002)
(towards Ph.D. Translation and Interpreting), Universidad de Valladolid, Spain
- **Postgrad. Cert. Research** (Suficiencia Investigadora) (2000-2001)
(towards Ph.D. Translation and Interpreting), Universidad de Valladolid, Spain
- **MA Applied Translation Studies.** Final grade: **Distinction** (2001-2002)
London Metropolitan University (former North London University)
- **MA Teaching English as a Second Language.** Final grade: **Distinction** (1999-2001)
California State University, Sacramento
- **MA Pedagogical Aptitude** (CAP, Curso de Adaptación Pedagógica) (1999-2001)
Centro Buendía, Universidad de Valladolid, Spain
- **BA in English** (Filología Inglesa) (1995-1999)
Universidad de Valladolid, Spain



Universidad de Valladolid

PUBLICATIONS

- Martínez Reol, L., *Analysis of culture-specific terms and their translations into Spanish in four North American television comedies*, **Ph.D. Project**, Universidad de Valladolid, Spain (2001)
- Martínez Reol, L., *Intercultural communication: ESL learners from Spain and Mexico in United States university classrooms*, **MA TESOL Thesis**, Sacramento State University, CA (2001) [http://onsearch.csus.edu/primolibrary/libweb/action/dlDisplay.do?vid=SACRAMENTO&search_scope=default_scope&docId=CSS_ALMA21118530170001671&fn=permalink]
- Martínez Reol, L., *Book review: Writing in the Real World by Deborah Brennan*, **CATESOL Journal**, Vol. 12.1, (2000) [http://www.catesoljournal.org/wp-content/uploads/2014/07/CJ12_reviews.pdf]

Collaboration in:

- Santana, J., *El folklore hispano: Lecturas y actividades*, Sacramento State University, CA (2000)
- De la Pisa Marcos, M.A., *A study of the characteristics of code switching in micro communities of sequential Castilian/English bilingual adults*, Sacramento State University, CA (2000)
- *Costa Rica/Guatemala, Summer 1999*, Sacramento State University, CA (1999)

OTHER SKILLS AND ACHIEVEMENTS

- **Languages**
Spanish: native **English:** near-native
French: proficient **Italian:** proficient **German:** proficient
- **Other courses**
Course on **WordPress** (2017)
Centre of Resources for Entrepreneurs, Valladolid, Spain
Course on **Productivity in Translation with Word Documents** (2015)
ANETI, FEGILT-CEO, Spain
Course on **Terminology Management with Excel and Apsic XBench** (2015)
ANETI, FEGILT-CEO, Spain
Course on **Medical Translation** (2011)
Asetrad, Madrid, Spain
Course on **Taxes for Freelance Translators** (2010)
ANETI, FEGILT-CEO, Spain
German (basic and intermediate) (2011-2017)
Official School of Languages, Palencia, Spain
Italian (basic, intermediate and advanced) (2005-2011)
Official School of Languages, Palencia, Spain
French (intermediate and advanced) (2002-2004)
University of Westminster, London, UK
English (basic, intermediate and advanced) (1998)
Official School of Languages, Palencia, Spain
Erasmus Exchange Programme (1997-1998)
Staffordshire University, UK
Elementary Certificate in Music (1988-1993)
Music theory, piano and choir